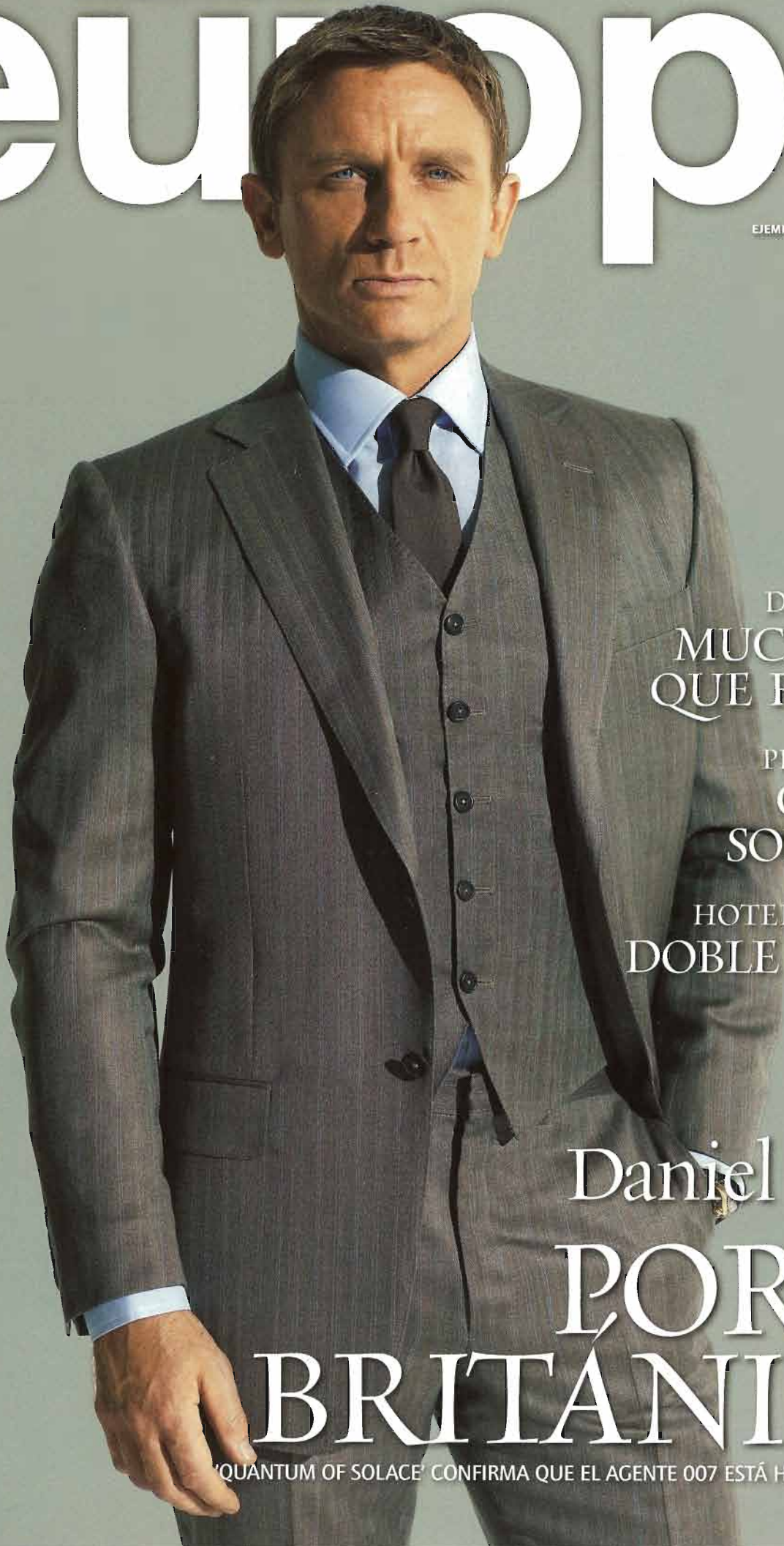


europa

EJEMPLAR GRATUITO PARA EL VIAJERO



REPÚBLICA
DOMINICANA
MUCHO MÁS
QUE RESORTS

PILAR MATEO
CIENCIA
SOLIDARIA

HOTELES CON SPA
DOBLE PLACER

Daniel Craig
PORTE
BRITANICO

'QUANTUM OF SOLACE' CONFIRMA QUE EL AGENTE 007 ESTÁ HECHO A SU MEDIDA





20



28



36

70



ÚLTIMA LLAMADA

- 06 **CONCIERTOS.** Kylie aterriza en Buenos Aires.
 Concerts. Kylie lands in Buenos Aires.
- 10 **OBJETO DE DESEO.** 'La hora Nooka'.
 Object of desire. It's Nooka time.
- 14 **SHOPPING.** Los zapatos de las *celebrities*.
 Shopping. In celebrity shoes.
- 16 **CUESTIONARIO.** Bimba Bosé, todoterreno.
 Questionnaire. Bimba Bosé, all-around talent.
- 18 **AGENDA.** Planes de otoño.
 Agenda. Autumn's plans.

PORTADA

- 20 **DANIEL CRAIG.** La vuelta del Bond herido.
 Daniel Craig. The return of the wounded Bond.


EN VUELO

- 28 **REPÚBLICA DOMINICANA.** El edén.
 Dominican Republic. Paradise.
- 36 **ARTE.** Las firmas de lujo toman la iniciativa.
 Art. Luxury firms take the initiative.
- 42 **PILAR MATEO.** Planta cara a la epidemia.
 Pilar Mateo. Tough on epidemics.
- 46 **SANTIAGO DE COMPOSTELA.** Magnífica.
 Santiago de Compostela. Simply divine.
- 54 **HOTELES CON SPA.** El mejor descanso.
 Hotels with spas. The best way to rest.
- 64 **CHARLAR.** Julieta Venegas en acústico.
 Chat. Julieta Venegas goes acoustic.
- 66 **ANIVERSARIO.** El Post-It, ese gran aliado.
 Anniversary. The Post-It, a powerful ally.
- 70 **BELLEZA.** Fragancias de coleccionista.
 Beauty. Collector fragrances

FLOTA

- 81 **AIR EUROPA.** Noticias corporativas.
 Air Europa. Company news.

STAFF

EDITA **progresas**  Julián Camarillo, 29 B, 1º. 28037 Madrid. Tel. 915 38 61 18 - progresas@progresas.es [www.progresas.es] **DIRECTOR GENERAL:** Alejandro Elortegui Escartín **SUBDIRECTOR GENERAL:** Agustín Sagredo **DIRECTOR GENERAL COMERCIAL:** José Antonio Revilla **DIRECTOR DE MARKETING:** Jesús Martín/ jmartin@progresas.es **DIRECTORA DE FACTORÍA:** Virginia Lavín **SUBDIRECTORA DE FACTORÍA:** Cristina Castro/ ccastro@progresas.es **COORDINACIÓN:** Sira M. Leblón/ smerino@progresas.es **DIRECTOR DE ARTE:** Eduardo Cano/ ecano@progresas.es **JEFA DE MAQUETACIÓN:** Madeleine G. Münzer/ magarcia@progresas.es **MAQUETACIÓN:** Patricia Codón y Juan Pablo Chipe **EDICIÓN GRÁFICA:** Paola Pérez (jefa), Rosa García-Villarrubia **DOCUMENTACIÓN:** Susana Hernández **PRODUCCIÓN:** Francisco Alba (Director de cierre), Elena Castilla (Jefa de Producción) **TRADUCCIÓN:** Amanda Nolen y Antonio Padilla. **DIRECTORA DE DESARROLLO:** Mar Calatrava **SECRETARIA DE REDACCIÓN:** Cristina Ortega/ crisortega@progresas.es **PUBLICIDAD PROGRESA:** Tel. 915 38 66 61 **DIRECTORA DE PUBLICIDAD:** Carmen Pérez/ mcperez@progresas.es **JEFE DE PUBLICIDAD:** Martín Meléndez/ mmelendez@progresas.es **PUBLICIDAD BARCELONA:** Jordi Rodríguez/ jrodriguez@progresas.es Tel. 934 96 15 68 **IMPRESIÓN** Dédalo Altamira **Depósito legal** M-35.149-2003.

EN EXCLUSIVA PARA AIR EUROPA LÍNEAS AÉREAS, SAU. DIRECCIÓN DE SERVICIOS A BORDO Air Europa On Line 902 40 15 01 [www.aireuropa.com]

Las opiniones vertidas por nuestros colaboradores en estas páginas son de su exclusiva responsabilidad y no coinciden necesariamente con la línea editorial de **Europa on time magazine**. Todos los derechos reservados. En virtud de lo dispuesto en los artículos 8 y 32.1, párrafo segundo, de la Ley de Propiedad Intelectual, quedan expresamente prohibidas la reproducción, la distribución y la comunicación pública, incluida su modalidad de puesta a disposición, de la totalidad o parte de los contenidos de esta publicación, con fines comerciales, en cualquier soporte y por cualquier medio técnico, sin la autorización de la empresa editora de la publicación, **Promotora General de Revistas, SA (PROGRESA)**.



Distribución total: 51.304 ejemplares (según último control de PGD) **DISTRIBUCIÓN GRATUITA**



© ALBERTO DI LOLLI

Pilar Mateo

SALVANDO VIDAS

La valenciana Pilar Mateo es una de las investigadoras de mayor renombre de España. Inventó la pintura Inesfly, que evita la propagación de epidemias. *Born in Valencia, Pilar Mateo is one of the best-known researchers in Spain and the inventor of the Inesfly paint, which saves thousands of lives every year avoiding the spreading of epidemics.*

Texto: Clemente Corona

El Chaco boliviano resulta, para todo aquel que no es turista, un lugar duro. Bello e inspirador, pero duro: una tierra de gentes fuertes, machacadas por la historia y que viven en la paradoja de sufrir la miseria más absoluta, cuando habitan una de las zonas más ricas en recursos del planeta. Un pueblo que pelea mucho: y aún así no es garantía de poder mantener la vida porque la zona, como casi toda Suramérica, está al capricho del Mal de Chagas, una enfermedad mortal de necesidad, propagada por un insecto, la vinchuca. Entonces, la supervivencia se ciñe no sólo a la miseria sino a la lotería de ser picado por el insecto o no. Hay una persona que se resiste a dejar las cosas así: la valenciana Pilar Mateo. Doctora en Ciencias Químicas, investigadora y filántropa, llegó por primera vez

If you happen not to be a tourist, the Bolivian Chaco region is an extremely tough place. Beautiful and inspiring, but tough indeed: a country of strong people devastated by history and who are suffering from the paradox of suffering abject poverty while living in one of the areas in the globe with more natural resources per square metre. A fighting people, and yet they are constantly exposed to the possibility of death, due to the prevalence of the Chagas disease, the deadly plague endemic in many parts of South America which is caused by a tiny insect, the vinchuca. In many cases, survival depends not just on poverty, but on the lottery of being stung or not by the vinchuca. Still, one person is not ready to leave things as they stand. In the

a mediados de los 90 a las altitudes bolivianas, espoleada por la petición desesperada de Cleto Cáceres, un doctor boliviano de visita en España que había leído en la prensa una noticia acerca de una pintura insecticida de su invención, poco menos que milagrosa. Cáceres la localiza por teléfono en Argentina, donde Pilar presenta su invento: “Mi pueblo se muere, ¿puede usted ayudarme?”. Se citan en Valencia y saltan el charco de nuevo. Comienza una nueva vida para Pilar pero, sobre todo, para miles de personas a las que su pintura, su talento y su solidaridad han salvado la vida. “Me afectó tanto saber que casi el 80 por ciento de la población moría por la picadura que decidí dejarlo todo por ayudarles”, recuerda.

Un mal letal. Cleto y Pilar comienzan su trabajo en Camiri, una ciudad de El Chaco que es ciudad apenas en el nombre. En sus frágiles casas se esconden los *vampiros*, chinches que se clavan al cuerpo y se hinchan de sangre del que duerme, dejándole una sentencia de muerte latente que puede tardar años en ejecutarse. El Mal de Chagas mata cada año a 45.000 personas en el mundo, lo padecen 25 millones y están en riesgo otros 100 millones: casi la cuarta parte de la población total de Suramérica.

Pilar pinta más de trescientas casas con su producto, Inesfly 5A IGR. Años más tarde, estudios científicos demostrarán que, entre 2000 y 2005, ningún recién nacido ha contraído el Mal de Chagas en las viviendas pintadas con Inesfly. Por desgracia, no se puede decir lo mismo de las viviendas tratadas con otros productos, antiguos y caducos. “A nadie le importa el Chagas porque es considerada la enfermedad de los pobres, ningún laboratorio va a fabricar fármacos o productos para quien no puede pagarlos”. Y, por

mid-nineties, Pilar Mateo, born in Valencia (Spain), doctor in chemistry, researcher and philanthropist, visited the Bolivian Plateau for the first time, at the desperate urging of Cleto Cáceres, a Bolivian doctor visiting Spain who had read in the press about a type of paint she had invented which seemed nothing less than miraculous. Pilar at the time was in Argentina, presenting an insecticide paint. Cáceres finally found her and called. ‘My people are dying. Could you help in any way?’, he asked. After a personal interview in Valencia, they both crossed the ocean once more. It was a fresh start for Pilar, but –also and crucially— for the thousands of persons who were eventually saved by the paint of her invention, her talent and solidarity.

A deadly disease. Cleto and Pilar began working in Camarí, a small town in El Chaco. The interiors of its houses –little more than huts with canvas roofs, really— are teeming with vampires and bedbugs which stick to the human body and feast on the blood of the sleeping humans, leaving behind a potential death sentence which can take years to become effective. The Chagas disease each year kills 45000 persons all around the world, while 100 million more are at risk: almost a fourth of the total population of South America. Pilar had brought with her the paint she had devised –the Inesfly 5A IGR—, and she immediately set upon the task of painting over three hundred houses. A few years later, researchers found that no toddler had been infected with the Chagas between 2000 and 2005, after their homes had been painted with Inesfly. Sadly, results were very different in those houses which had been treated with old-fashioned, basically useless materials.



¿QUÉ ES EL MAL DE CHAGAS?

También conocido como *trypanosomiasis americana*, el Mal de Chagas está causado por un parásito que se transmite a través de la picadura de ciertos insectos, denominados vinchucas o chinches picudas, según la zona geográfica. Este insecto suele vivir en las grietas de paredes y tejados de viviendas de adobe y paja, frecuentes en zonas rurales y barrios pobres latinoamericanos. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre con otras patologías tropicales, como la malaria, el Mal de Chagas se transmite a través de la sangre, por lo que puede contagiarse mediante las transfusiones, los trasplantes y de madre a hijo, durante el embarazo.

Also known as the *trypanosomiasis americana*, the Chagas disease is caused by a parasite present in the bite of an insect known as the vinchuca or long-beaked bedbug in different regions of the world. The insect usually nests in the crevices in walls and roofs of houses built with mud or straw, so common in Latin-American rural areas and city slums. The Chagas disease differs from other tropical pathologies such as malaria in that it is transmitted from person to person via the blood, which means it can be passed on via transfusions, transplants and from mother to son during pregnancy.



tanto, cualquier esfuerzo es de momento insuficiente: "Resulta fundamental ponerse de acuerdo para trabajar (entomólogos, parasitólogos, ONGs, investigadores...). Muchas veces los recursos económicos contra las enfermedades no se inyectan correctamente por la falta de coordinación".

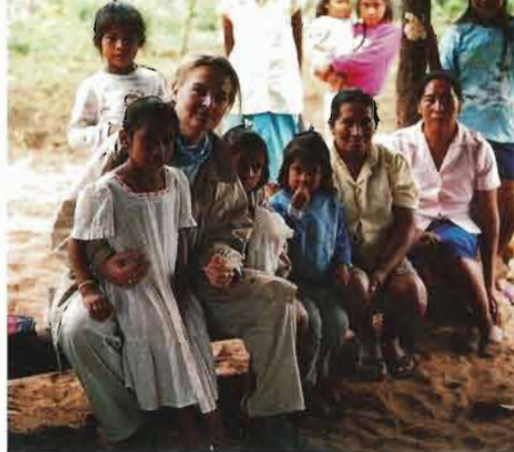
Años más tarde, en julio de 2006, y ante Evo Morales, presidente de Bolivia, Pilar Mateo es nombrada Hija Predilecta de Camarí, uno de los reconocimientos –de los múltiples que ha recibido en medio mundo– que más le satisfacen.

Una pintura milagrosa. Su pintura es hoy el único producto del mundo capaz de erradicar la presencia del vector transmisor del Chagas, pues se basa en la eliminación del insecto. En diversas partes del mundo se ha constatado también la eficacia de Inesfly para el control de otros insectos, transmisores de la malaria, el dengue o el virus del Nilo en Benin, Costa de Marfil, Bolivia, Panamá, Colombia, México, Cuba, EE UU, Argentina, Perú y República Dominicana. Como científica y como persona, Mateo tiene un sueño: "Erradicar enfermedades con nombres distintos pero el mismo apellido: la pobreza".

Ha preferido trabajar en los barrios marginales de las poblaciones de El Chaco boliviano en lugar de comercializar su producto para erradicar insectos de forma lucrativa en el Primer Mundo. La motivación está clara: "Sólo se puede entender la enfermedad de la pobreza cuando vives con ella. La ciencia no soluciona las epidemias desde un labo-

'Nobody cares about Chagas, because it's a disease which affects the poor. No company is going to produce drugs for those who cannot afford their prize.' In July 2006, in the presence of national president Evo Morales, Pilar Mateo was appointed as Honorary Daughter of Camarí. She has received several awards since then, but she particularly treasures this one.

A Miracle paint. Pilar's own paint is currently the only material in the world which effectively eradicates the transmitting vector of the Chagas disease. In other regions of the world, the Inesfly has also proved to be very useful in the control of other insects transmitting vectors of malaria and dengue fever, eradicating the presence of these arthropodes and avoiding their reproduction in human habitats. As of now, the miracle paint is being used in the fight against such deadly diseases as malaria, dengue fever or the Nile virus in Benin, Ivory Coast, Bolivia, Panama, Colombia, Mexico, Cuba, United States, Argentina, Peru and the Dominican Republic. The paint has been endorsed by NATO, which means is also being employed by those troops operating in special missions in tropical countries. In any case, Pilar Mateo is convinced that her invention should be used for the benefit of the poor. Instead of patenting her paint as a lucrative insecticide for developed countries, she has chosen to work in the slums of the towns in El Chaco. Her motivation is clear: 'You only get to understand the disease of poverty when you are living with it. Science is not



VOLCADA CON Y POR EL PUEBLO. Desde hace más de diez años la doctora atiende a los pueblos más desfavorecidos de países como Bolivia.
WORKING FOR AND WITH THE PEOPLE. Pilar Mateo has been working with poor communities for over ten years.

ratorio, igual que una persona no puede entender el llanto si no ha llorado antes”.

El invento funciona. Lo usan incluso soldados destinados en misiones especiales en países tropicales, pues el producto está homologado por la OTAN. Y en las populares tiendas Coronel Tapiocca se vende el producto en un *kit* (Inesfly Em-House) que el viajero puede aplicarlo en la ropa.

Candidata al Príncipe de Asturias. Por todo ello, no es de extrañar —es de justicia— que Pilar Mateo fuera candidata al premio Príncipe de Asturias de la Cooperación 2008 por su ayuda a la Nación Guaraní boliviana y su lucha contra el Mal de Chagas. Su candidatura la presentó la Nación guaraní boliviana, a través de la Asamblea del Pueblo Guaraní, que representa a más de 300.000 indígenas. Consideran que la pintura de “La doctora”, como la llaman, y sus proyectos de cooperación, están mejorando sus vidas. “Proyectos como el de Montes Gerais (Brasil) contra el Chagas, con el apoyo de Aguas de Barcelona; o contra el alacranismo, Chagas y dengue en México, o contra el mosquito anopheles que transmite al malaria, en Benin”, recuerda Mateo.

Sobre su candidatura al Príncipe de Asturias, Pilar ha expresado su gratitud y satisfacción: “Me hace creer que voy por el buen camino, y que hay mucho que hacer”. Pero “el premio me lo han dado ya, cuando voy por una comunidad y una madre me dice que su hijo no tiene Chagas. O con la gente que tengo a mi lado y me apoya. Ése es el verdadero premio”.

going to eliminate diseases from a lab, in the same way that you will never understand tears if you have never cried before.’

Príncipe de Asturias Award. It all goes to explain why Pilar Mateo was nominated to Spain’s Príncipe de Asturias Relief and Aid award 2008 for her aid to Bolivia’s Guaraní population and her fight against the Chagas disease. She was actually nominated by the Guaraní National Conference, in the name of over 300.000 native Guaraní from the South American country. They are firmly convinced that the paint of “la Doctora” —as she is universally known in Bolivia— and her aid projects are visibly improving their lives. The Guaraní in fact add that Pilar’s wonder paint has prevented the decimation of a population affected by the Chagas. The Guaraní National Conference has furthermore appointed Pilar as their ambassador to the United Nations, the European Union and other international institutions in recognition of her fight for their nation’s human rights. ‘She tirelessly works in favour of the fraternity between the Guaraní and Spanish nations’, they say. Pilar has repeatedly expressed her happiness and gratitude for these appointments: ‘There’s still loads of work to do, but it’s a signal that I’m working in the right direction.’ In any case, ‘the real award comes when I visit the communities and a mother tells me that her son is not infected with the Chagas. Working with those I love and who are always trying to help is an additional bonus.’